

跨文化交际意识在口语翻译中的应用探讨

文 / 李卓

【摘要】 本文在简要阐述口语翻译与跨文化交际意识的基础上,分析了跨文化交际意识在口语翻译中的重要性,详细讨论了跨文化交际意识在口语翻译中的应用策略。

【关键词】 跨文化交际; 口语翻译; 应用

【作者简介】 李卓, 大庆广播电视大学。

【基金项目】 本文系黑龙江省远程教育学会“十三五”规划课题阶段性成果, 课题编号(YC2017-003)。

口语翻译的过程是将一种语言转换为另一种语言的过程,是涉及信息传递和交流的交际行为,是人们进行跨越民族与文化的交往活动所必不可少的途径。在口语翻译过程中,不可避免地会涉及到文化问题,而文化差异会阻碍口语交际的顺利进行。因此,合理地运用跨文化交际意识,可以避免口语翻译因文化差异引起的交流障碍,有效地提升口语翻译的准确度,实现最佳跨文化交际。

also embodied on his translating the same word into different expressions. In e.g.3, Ping said “糊涂” for two times, but their meanings are different. The first “糊涂” was used to modify the words said by him when he was young. So it was translated into “nonsense”, together with the word being modified. The second “糊涂” was used to modify himself at his young age, so it was translated into “folly”.

Similar translation skill was also used in e.g.4: From Wang's translation, readers can feel that the definition of “家” is different to Fanyi and Ping. In Fan's opinion, the Zhous is just a building that trapped her here after she married Master Zhou. However, as to Ping, no matter how uncomfortable he was in the Zhous, it was still his home where he grew up. Therefore, Wang respectively translated “家” into “house” and “home”. These make it easier for readers in the target language to understand the characters' emotions to the Zhous.

e.g.5: 鲁: (大哭)这真是一群强盗! (走至周萍面前)你是萍,——凭——凭什么打我的儿子?

萍: 你是谁?

鲁: 我是你的……你打的这个人的妈……。

MA (breaking down): You are hooligans, too! (Going across to Zhou Ping.) You're my - mighty free with your fists! What right have you to hit my son?

PING: Who are you?

MA: I'm your - your victim's mother. (p. 226-227)

Many translators fail to translate rhetorical devices in the original works, thinking that the rhetorical devices are untranslatable. However, Wang retained rhetorical devices in his translation. In e.g.5, when Mrs. Lu met her son after thirty years and witnessed her two sons became enemies, her emotion was extremely complicated. That was shown by a slip of the tongue of Mrs. Lu in the original text, from which readers can experience the character's extremely complication emotion totally. Wang

化交际。

一、口语翻译与跨文化交际

口语翻译就是将接收到的源语言信息快速转换为目标语言符号并以口头表达的形式传递给听者,以达到扫清交流障碍的目的,是一种即时性翻译活动,是对外交流过程中重要的媒介之一。口语翻译有以下特点:一是即时性、独立性强,需要在短时间内

succeeded in making target language readers have the same reaction as the readers of the original by using homophones puns as the original text in his translation.

e.g.6: 繁: (反抗地)我不愿意喝这种苦东西。

FAN (protesting): I won't touch it-it's too bitter. (p. 112-113)

Most of the characters' languages in Thunderstorm are colloquial languages which are simple and easy to understand. This linguistic feature was also kept by Wang in his translation: in e.g.6, he omitted a Chinese verb “愿意” and took the advantage of future tense in English to express the character's protesting tone. This omission simplifies the language and intensifies the tone of the character.

3. Conclusion

From what has been analyzed above, readers can see that Wang Zuoliang's outstanding and brilliant translation work Thunderstorm is full of different translation skills and strategies which make the language in his translation fluent and flexible, and also faithful to the original both in the form and the content, so it might provide instructive meaning for the later translators. To become an excellent translator, the competences to understand the source language thoroughly and to use the target language flexibly are necessary.

References:

- [1] 申颖. 以《雷雨》为例论戏剧翻译与规划翻译策略[J]. 湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2008, 5(4): 111-113.
- [2] 王伯男. 曹禺及《雷雨》的跨文化传播[J]. 上海戏剧艺谈, 2014: 50-52.
- [3] 王敏. 以王佐良和巴恩斯的《雷雨》英译本为例看戏剧翻译的规划策略[J]. 湖北广播电视大学学报, 2011, 31(8): 89-90.
- [4] 王佐良. 翻译: 思考与试笔[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [5] 王佐良, 巴恩斯. Thunderstorm[M]. 北京: 北京外文出版社, 2001.

间内完成听译活动,无法进行求助;二是综合性,翻译内容涉及到多个领域,如社会、法律、军事、经济等;三是沟通过程中往往包含大量的语言信息;四是工作强度与压力大。所谓跨文化交际即是指不同文化背景的人从事交际的过程。交际过程中的两大群体之间存在着语言和文化背景方面的差异,这一差异往往伴随在整个人际交往过程中。口语翻译就是在最短的时间内将听取的语言内容以另一种语言进行表述,隶属于跨文化交际范畴。当今国际间交往日益频繁,如果在口语翻译过程中因跨文化交际导致语用失误,会造成交际双方理解与沟通的不畅甚至失败。

二、跨文化交际意识在口语翻译中的重要性

跨文化交际意识即从事跨文化交际活动的人们对于所在国文化和异国文化因素的敏感性认知。在口语翻译中运用跨文化交际意识,其最终目的是有效地提升口语翻译质量与水平。跨文化交际意识对口语翻译的重要性集中体现在以下三个方面:

1.有助于丰富关于口语翻译的研究。首先,笔译是一种固定的文本形式,可以随时获取语言信息,成为众多专家学者的研究重点,而口语翻译文化研究相比之下却较为匮乏,甚至存在研究上的误区,直接将笔译研究理论运用于口语翻译实践中。因此,从文化交际视角对口语翻译活动进行解读,具有极其深远的意义。从近年来的跨文化理论研究情况来看,许多新兴理论得到了飞速发展,如意义协调理论、言语代码理论等,为有效规避口语翻译失误,提高口语翻译效率与质量、打开口语翻译工作新局面提供了有力的理论支撑。

2.有助于提升口语翻译质量和水平。口语翻译活动综合性强,具有不可预测的显著特征,且蕴含的信息量大,这就向翻译人员提出了较高要求,要具备深厚的语言功底和灵活的应变能力,确保口语翻译的质量。口语翻译涉及广泛的知识,是一种跨文化的交际行为。因此在口语翻译中合理地运用跨文化交际意识能够有助于口语翻译质量的提升。

3.有助于避免口语翻译中的语用失误。翻译人员一般都具备扎实的语言功底,语言技能较为丰富,但在口语翻译过程中仍然不可避免地出现失误。从表面来看,语言习惯会引起长句失误,语气不当是由特定的语言环境造成,但如果出现用词不地道或是对应词不准确的情况,则是由翻译人员跨文化交际意识淡薄造成的。口语翻译过程中,词语上的失误现象不足为奇,有些情况也属于情理之中。但是作为一名翻译人员,我们必须提高跨文化交际意识,尽量避免语用失误。

三、跨文化交际意识在口语翻译中的应用

对于口语翻译工作来说,深厚的语言功底是培养口语翻译人员跨文化意识的先决条件,是有效规避跨文化交际问题的重要保障。口语翻译人员不仅要精通丰富的翻译理论,还要具备强大的语言技能。众所周知,口语翻译技能的培养与提升,与翻译理论知识密不可分,要以两种语言的习得与掌握为前提,并且可以分析和比较两种语言之间的差异,语言本身就是文化的载体,是文化不可或缺的一部分。

1.坚持文化融入原则。“文化融入”是跨文化交际的理想境界,就是在充分了解异域文化的前提下,以对方的文化思维来看待问题、分析问题。口语翻译人员要达到这一境界,就要充分理解他人的实际情况,对他人的处境感同身受,以此来实现心灵沟通,引发情感共鸣。情感共鸣成为跨文化交际中最关键的环节,口语翻译人员要怀着一颗宽容与理解之心,正视不同价值观与文化背景,这是成功交流的基石。如果口语翻译人员无法理解本国

之外的文化背景,深厚的语言背景、娴熟的语言技能都毫无意义可言,势必会造成沟通失败。因此,口语翻译人员要意识到跨文化交际的重要意义,关注交际场景,时刻留意对方的情感反应,敏锐地听出弦外之音。鉴于此,口语翻译人员要广泛了解异国文化价值观,不能只从自己的文化视角出发做出片面、牵强的解释,更不能对他人的语言行为、处事态度进行评价。同时,还要了解双方的沟通目的与需求,能站在正确的角度审视问题,以较高的“移情”能力,全面而系统地分析问题。

2.充分把握文化背景的差异。口语翻译人员可以通过大量阅读外文原著与杂志、收看外文节目、增加与国际友人沟通等方式提升语言技巧,加深对异国文化的理解。也可以发挥出多媒体技术的优势,以图文并茂、动态传播的形式,使双方能够有效、实时进行思想交换,进一步感悟对方的语言与文化,充分把握两种文化背景的差异,不断将自身所在国家文化同异国文化相比较,增强口语翻译人员的跨文化敏感度,为提高口语翻译工作的准确度夯实基础。同时,也可以参加各级各类业务培训,深入异国进行学习交流,或是分析学科案例,以多种方式积累口语翻译经验。

3.灵活地采用不同的翻译策略。一是增益法。异国文化会成为口语翻译过程中最大的障碍,当口语翻译过程中遇到难以理解的内容时,可以适当加以补充与说明,降低听众理解难度,使源语言文化特色得以保留,这是规避口语翻译失误最有效的方法。

二是精简法。口语翻译工作具有较强的即时性,口语翻译人员必须在最短的时间内把握源语言讯息,准确地用目标语的形式加以表达。因此,精简、概括便显得十分必要。

三是审美补偿。在不同的文化中,美的表现价值是不一样的。同样的事物,在有些国家人心目中极具美感,但在异国文化人眼中却可能平淡无奇甚至会被认为是丑陋的,文化差异已成为信息传播过程中的最大羁绊。因此,口语翻译人员要从目标语文化出发,对目标语审美客体表示认同,将自己的情感态度与目标语文化中的审美观保持一致。

四、结语

口语翻译的过程要求翻译者具备较强的理解能力,深厚的文化底蕴,丰富的实践经验,在此基础上,译者必须不断增强跨文化交际意识,善于察觉和发现交流过程中可能出现的翻译失误,努力提高自身跨文化交际能力,最大程度地降低跨文化障碍对口语翻译质量的影响,促进面对面跨文化交际顺利、高效地开展。

参考文献:

- [1]胡文仲.跨文化交际学概论[M].北京:外语教学与研究出版社,1999:3-6.
- [2]张莉.浅析中西方文化差异对翻译的影响[J].湖北函授大学学报,2014,(18):166-167.
- [3]张冬梅.口语翻译的“文化意象缺失”[J].语文学刊,2006(19):85-88.
- [4]侯冬超.奈达和纽马克的翻译理论及其在跨文化交际翻译中的应用[D].西安外国语大学,2012.
- [5]霍雨佳,熊静.浅析文化差异对外语学习各方面的影响——以日语学习为例[J].亚太教育,2016(35):244.